

Temporary Order for Protection and Notice of Hearing (臨時保護令和審訊通知書)

Download the English version of this document from the Courts' website via:

(請從法院的網站下載這個文件的英文版本：)

<http://www.courts.wa.gov/forms/?fa=forms.contribute&formID=16>

這是 [臨時保護令]。一經過法官簽名後，這項命令就會：

- 告訴辯方有哪些限制目前有效，以及
- 訂定下次審訊的日期 (全面聽審)。

辦事員會將原命令歸檔到法庭的公開文件，並分送副本給：

- 您 (免費的認證副本)。
- 執法機關，以便輸入全州的資料庫。
- 送交給辯方。

填寫命令前，請先向法院辦事員洽詢。

在某些法院中，這項命令是由法官填寫的。在其它法院中，命令是由您填寫。所以，請向法院辦事員洽詢。

- 如果您必需填寫此表格，請遵照以下的說明填寫。
- 請求權益伸張服務部的法院辦事員幫您填寫這份表格可能會很有幫助。

請用黑筆或藍筆清楚填寫！

第 1 頁：

- 請以 [起訴人] 身份填寫您的姓名 (名字、中間名、姓氏)，並請在標示 “DOB” (出生日期) 的地方寫上您的出生年月日。
- 您要得到保護，防止其騷擾您的人就是 [辯方]。請填寫辯方的姓名 (包括名字、中間名、姓氏) 和出生日期。如果您不知道他/她的出生日期，請填寫辯方的年齡。

下次審訊

法官或法庭辦事員會在此命令的第一頁填寫下次審訊的日期、時間、和地點。

- 您一定要出席這個審訊，這個命令才能維持效力。
- 如果您沒有出席這個審訊，上訴案件就會被撤銷，您也就不會受到命令的保護。
- 如果辯方已經收到通知，但沒有出庭參加聽訊，法庭可能還是會授予保護令。

未成年子女的名字

- 如果沒有涉及未成年子女，請勾選 [沒有涉及未成年子女] 的方塊。
- 如果涉及未成年子女，請將涉及這個案件的每個孩子的姓名（名字、中間名、姓氏）和年齡列舉出來。
- 如果您對於孩子的安全有問題，請要求權益伸張資源部的人幫您填寫這個部份的表格。

辯方的識別特徵

- 請描述辯方的外形：性別、種族、頭髮的顏色、身高、體重、以及眼睛的顏色。
- 將辯方的所有特徵都列舉出來，例如，痣、疤痕、或刺青。
- 請勾選適當的方塊來表示辯方是否能夠拿到武器。

第 1 和第 2 頁：

保護法令

請與 [申請書] 勾選一樣的方塊。

請記住：您有權保持您的住家地址的機密性。您不需要在這個表格寫下您的住家地址。

第 3 頁：

執法機關的資料輸入

這項命令將輸入由執法機關使用的全州性資料庫，這樣州內的所有警員才能都知道這項命令的存在。請把在您所住地區具有司法管轄權的機關名稱寫出來：

- 如果您的地址在城區範圍內的話，請將市警察局的名稱寫出來。
- 如果您的地址在城區範圍外的話，請將郡警長的名字寫出來。

法令的遞交

這項命令和申請書一定要送交給辯方。辯方一定要知道有哪些限制法令、以及審訊將在什麼時候、什麼地方舉行。您可以選擇以下的方式來送交命令：

- 執法機關。
- 聘用專業傳票送達員。
- 請另外一個與本訴訟案件無關，年滿 18 歲以上的人送交。

如果您要執法機關幫您送達令狀，您一定要將辯方居住或工作地方的警察機關或郡警察局寫出來：

- 如果辯方的送件地址在城區範圍內的話，請將市警察局的名稱寫出來。
- 如果辯方的地址在城區範圍外的話，請將郡警長的名稱寫出來。

如果您要私人安排遞送申請書和令狀的方法，請勾選該方塊。私人安排方式包括：

- 聘用專業傳票送達員。
- 請另外一個與本訴訟案件無關，年滿 18 歲以上的人送交。

您必需提供一個可以找到辯方，以便送達令狀的地址。這個可以是住家或工作地址。如果您沒有辯方的送件地址，請聯絡辦事員或權益伸張部以取得資訊。

如果令狀無法送交本人，法院會訂定一個新的審訊日期，並且會要求：

- 再一次嘗試做專人親自送件；或者
- 允許採用出版物方式遞交或郵寄方式遞交。

起訴人可以選擇繼續做專人送件；但是法院可能不會規定做兩次以上的專人送件。如果嘗試兩次專人傳送令狀都無法把令狀交給本人的話，法院一定要允許採用出版物方式遞交或郵件方式遞交令狀的送件方式。

執法機關的協助

法院可以下令執法機關以有限的方式協助您，例如協助您（請勾選所有適用的方塊）：

- 收回您的家。
- 取回個人所有物。

- 在某些案件中，轉移孩子的監護權。
- 依照說明提供其它協助。

在表格上簽名

法官會把頒佈命令的日期和時間填寫上去，並簽上他或她的名字。

請在表格下面寫有“Presented by”(提交人)和“Petitioner”(起訴人)的地方簽名。

以下是「臨時保護令」和「審訊通知書」的範例：

Notice: You must complete this form in English.

(請注意：您一定要用英文填寫這份表格。)

Court of Washington (華盛頓州法院) For (用於)	No. (編號) Temporary Order for Protection and Notice of Hearing (TMORPRT) (臨時保護令和審訊通知書) (Clerk's Action Required) (書記員採取行動)) Next Hearing Date/Time: (下次審訊日期/時間): _____ At: _____ (地點:) _____
_____ Petitioner (起訴人) vs. (對) _____ Respondent (辯方)	_____ DOB (出生日期) _____ DOB (出生日期)

Names of Minors: ☐ No Minors Involved
(未成年子女的名字: [-] 沒有涉及未成年子女)

First (名字)	Middle 中間名	Last 姓氏	Age 年齡
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Caution: Access to weapons: ☐ yes ☐ no ☐ unknown
(小心: 可否取得槍械: [-] 是 [-] 否 [-] 不知道)

Respondent Identifiers
(辯方的識別特徵)

Sex (性別)	Race (種族)	Hair (髮色)
Height (身高)	Weight (體重)	Eyes (眼睛顏色)

Respondent's Distinguishing Features:
(辯方的特徵:)

The Court Finds:

(法院裁定：)

The court has jurisdiction over the parties, the minors, and the subject matter. The respondent will be served notice of his or her opportunity to be heard at the scheduled hearing. RCW 26.50.070. For good cause shown, the court finds that an emergency exists and that a Temporary Protection Order should be issued without notice to the respondent to avoid irreparable harm.

(本法院對於涉及本案的各方、未成年子女、以及案件本身有司法管轄權。辯方會收到通知書，讓他/她有機會在審訊會中說明案情。RCW 26.50.070。因為這邊說明的正當理由，法院判定有緊急情況存在，所以在不通知辯方的情況下立即簽發 [臨時保護令] 以免發生無法挽救的傷害。)

The Court Orders:

(法院命令：)

- ☐ 1. Respondent is **Restrained** from causing petitioner physical harm, bodily injury, assault, including sexual assault, and from molesting, harassing, threatening, or stalking ☐ petitioner ☐ the minors named in the table above ☐ these minors only:

(禁止辯方對起訴人造成身體傷害、身體受傷、攻擊，包括性攻擊，也不可對以下勾選的人猥褻、騷擾、威脅、或跟蹤：[-] 起訴人 [-] 上表中列名的未成年子女 [-] 僅限這些未成年子女):

- ☐ 2. Respondent is **Restrained** from coming near and from having any contact whatsoever, in person or through others, by phone, mail, or any means, directly or indirectly, except for mailing or service of process of court documents by a 3rd party or contact by respondent's lawyer(s) with ☐ petitioner ☐ the minors named in the table above ☐ these minors only:

(除了郵寄或透過第三方送達法院傳票文件、或透過辯方的律師聯絡外，禁止辯方接近以下勾選的任何人，也不可與他們做任何親自、透過他人、電話、郵件、或以任何直接或間接方式進行接觸：[-] 起訴人 [-] 上表中列名的未成年子女 [-] 僅限這些未成年子女):

Additional no contact provisions are on the next page.

(其它的不可接觸法令列在下一頁。)

The terms of this order shall be effective until **the end of the hearing, noted above.**

(本命令的條件應該維持到審訊結束，請參考上面註明的日期。)

- ☐ 3. Respondent is **Restrained** from going onto the grounds of or entering petitioner's ☐ residence ☐ workplace ☐ school ☐ the day care or school of ☐ the minors named in the table above ☐ these minors only:

(禁止辯方跨入或進入起訴人的 [-] 住所 [-] 工作場所 [-] 學校 [-] 上表列名之未成年子女的 [-] 托兒所或學校 [-] 僅限這些未成年子女托兒所或學校):

☐ other (其它):

☐ Petitioner's address is confidential (起訴人的地址是機密的). ☐ Petitioner waives confidentiality of the address which is (起訴人放棄保持地址的機密性，地址是):

☐	4. Petitioner shall have exclusive right to the residence petitioner and respondent share. The respondent shall immediately Vacate the residence. The respondent may take respondent's personal clothing and respondent's tools of trade from the residence while a law enforcement officer is present. ☐ This address is confidential. ☐ Petitioner waives confidentiality of this address which is: (起訴人將獲得起訴人及辯方共有之住所的專屬權。辯方應該立刻遷離該住所。辯方可以在執法人員在場時，從該住所取走辯方的個人衣物和辯方的專業工具。[-] 這個地址是機密的。[-] 起訴人放棄保持地址的機密性，地址是):
☐	5. Respondent is Prohibited from knowingly coming within, or knowingly remaining within _____ (distance) of: petitioner's ☐ residence ☐ workplace ☐ school ☐ the day care or school of ☐ the minors named in the table above ☐ these minors only: (禁止辯方蓄意來到或停留在距離以下勾選地點或人 [____] (距離) 的地方：起訴人的 [-] 住所 [-] 工作場所 [-] 學校 [-] 上表列名之未成年子女的 [-] 托兒所或學校 [-] 僅限這些未成年子女的托兒所或學校): ☐ other: (其它):
☐	6. Petitioner shall have possession of essential personal belongings, including the following: (重要個人所有物的所屬權歸於起訴人，包括以下的項目):
☐	7. Petitioner is granted use of the following vehicle: (起訴人得到使用以下車輛的授權：) Year, Make & Model _____ License No. _____ (製造年度、廠牌、和型號) (牌照號碼)
☐	8. Other (其它):
Complete the following only if protection is granted involving a minor: (如果授予的保護令涉及到未成年子女的話，才需要填寫以下的部份：)	
☐	12. Petitioner is Granted the temporary care, custody, and control of ☐ the minors named in the table above ☐ these minors only: (起訴人 被授予 以下勾選者的臨時照顧、監護、和控制權：[-] 上表列名的未成年子女 [-] 僅限這些未成年子女):
☐	13. Respondent is Restrained from interfering with petitioner's physical or legal custody of ☐ the minors named in the table above ☐ these minors only: (禁止辯方干擾起訴人對於以下勾選之未成年子女的身體或法律監護：[-] 上表中列名的未成年子女 [-] 僅限這些未成年子女)：

- ☐ 14. Respondent is **Restrained** from removing from the state ☐ the minors named in the table above
☐ these minors only:
(禁止辯方將以下勾選的未成年子女遷離本州：[-] 上表中列名的未成年子女 [-] 僅限這些未成年子女):

The respondent is directed to appear and show cause why this temporary order should not be made effective for one year or more and why the court should not order the relief requested by the petitioner or other relief which may include electronic monitoring, payment of costs, and treatment. **Failure to Appear at the Hearing May Result in the Court Granting Such Relief. The Next Hearing Date is Shown on Page One.**

(辯方會得到命令出席審訊並出證說明為什麼不應該使這個臨時命令的效期維持一年或更長的時間，以及說明其為什麼認為法院不應該下令授予起訴人要求的補償或其它可能包括電子監控、支付費用、以及治療的補償。沒有出席審訊可能會造成法庭授予此類補償。下次的審訊日期寫在第一頁。)

Warnings to Respondent: A violation of provisions 1 through 5 of this order with actual notice of its terms is a criminal offense under chapter 26.50 RCW and will subject you to arrest. If the violation of the protection order involves travel across a state line or the boundary of a tribal jurisdiction, or involves conduct within the special maritime and territorial jurisdiction of the United States, which includes tribal lands, you may be subject to criminal prosecution in federal court under 18 U.S.C. § 2261, 2261A, or 2262.

(警告辯方：根據 RCW 第 26.50 章的說明，違反附有實際條例通知書之本命令的第一到第五條法令是一種刑事犯罪，這種犯罪會造成您被逮捕。如果保護令的違反行為涉及跨州旅行或跨過部落司法管轄區邊界、或者涉及美國特殊海事和領地司法管轄區，包括部落領土，這時法庭可能會根據 18 U.S.C. § 2261、2261A、或 2262 的法令，讓您在聯邦法庭接受刑事起訴。)

A violation of provisions 1 through 5 of this order is a gross misdemeanor unless one of the following conditions apply: Any assault that is a violation of this order and that does not amount to assault in the first degree or second degree under RCW 9A.36.011 or 9A.36.021 is a class C felony. Any conduct in violation of this order that is reckless and creates a substantial risk of death or serious physical injury to another person is a class C felony. Also, a violation of this order is a class C felony if you have at least two previous convictions for violating a protection order issued under Titles 7, 10, 26 or 74 RCW.

(除非發生以下其中一種情況，否則違反此命令的第一到第五條法令是一種嚴重行為失檢：違反這項命令的任何攻擊行為，但是根據 RCW 9A.36.011 或 9A.36.021 的說明，此行為沒有造成一級或二級攻擊，在此情況下，這種攻擊就算是 C 級重罪。違反這項命令的任何行徑如果是鹵莽並造成另外一人有死亡或嚴重身體受傷的重大風險，就算是 C 級重罪。此外，如果您以前至少違反過兩次根據 RCW 第 7、10、26、或 74 篇簽發的保護令，那麼違反這次的命令就算是 C 級重罪。)

If the court issues a final protection order, and your relationship to the petitioner is that of spouse or former spouse, parent of a common child, or former or current cohabitant as intimate partner, including a current or former registered domestic partner, you may not possess a firearm or ammunition for as long as that final protection order is in effect. 18 U.S.C. § 922(g)(8). A violation of this federal firearms law carries a maximum possible penalty of 10 years in prison and a \$250,000 fine. An exception exists for law enforcement officers and military personnel when carrying department/government-issued firearms. 18 U.S.C. § 925(a)(1). If you are convicted of an offense of domestic violence, you will be forbidden for life from possessing a firearm or ammunition.

(如果法院發佈最終保護令，而起訴人與您的關係是配偶或以前的配偶、與您共生子女之父母、或目前或以前以親密夥伴關係同居，包括目前或以前的註冊伴侶，這樣的話，只要這個最終保護令有效力，您就不可擁有槍械或彈藥。18 U.S.C. § 922(g)(8)。違反這條聯邦槍枝法最高可能處以 10 年徒刑，還有 \$250,000 美元的罰款。若是執法人員和軍事人員攜帶工作部門/政府發給的槍械，則是例外處理。如果您曾因家庭暴力定過罪，將依 18 U.S.C. § 925(a)(1) 法律條文終身被禁止擁有槍械或彈藥。)

18 U.S.C. § 922(g)(9); RCW 9.41.040。

You Can Be Arrested Even if the Person or Persons Who Obtained the Order Invite or Allow You to Violate the Order's Prohibitions. You have the sole responsibility to avoid or refrain from violating the order's provisions. Only the court can change the order upon written application.

(即使是取得命令的人邀請您或允許您違反命令的禁止事項，一旦違反規定，您一樣會被逮捕。) 您必需自我約束負責避免或限制自己違反此命令的法令。只有法庭才能以書面方式改變此命令的內容。)

Pursuant to 18 U.S.C. § 2265, a court in any of the 50 states, the District of Columbia, Puerto Rico, any United States territory, and any tribal land within the United States shall accord full faith and credit to the order.

(依照 18 U.S.C. § 2265 規定，在美國 50 州內任何一州、哥倫比亞特區、波多黎各、任何美國領土、以及美國境內任何部落土地的法院都應該對該命令授予完全誠意和信任。)

It is further ordered that the clerk of the court shall forward a copy of this order on or before the next judicial day to _____ ☐ County Sheriff's Office

☐ Police Department **Where Petitioner Lives** which shall enter it in a computer based criminal intelligence system available in this state used by law enforcement to list outstanding warrants.

(在此進一步的命令法庭的書記員在下一個審訊日當天或之前將這份法令的副本遞交一份給**起訴人居住地的** [____] [-] 郡警長辦事處 [-] 由起訴人居住地址員警部門將此法令輸入其在該州由警界使用的犯罪偵訊電腦系統以便警方查找待執行的逮捕令。)

☐ The clerk of the court shall also forward a copy of this order on or before the next judicial day to _____ ☐ County Sheriff's Office ☐ Police

Department **Where Respondent Lives** which shall personally serve the respondent with a copy of this order and shall promptly complete and return to this court proof of service.

(法院的辦事員也應該在下一個審訊日當天或之前將這份命令的副本轉送一份給**辯方居住地的** [____] [-] 郡警長辦事處 [-] 警察局，由該機關派人親自將這份命令的副本送交給辯方，送達後應該立即填寫送達證明並將此證明送交本法院。)

☐ Petitioner has made private arrangements for service of this order.

(起訴人已經私下安排這項命令的送達方式。)

☐ Law enforcement shall assist petitioner in obtaining:

(執法機關應該協助起訴人取得：)

☐ Possession of petitioner's ☐ residence ☐ personal belongings located at: ☐ the shared residence
☐ respondent's residence ☐ other: _____

(取回起訴人的 [-] 住宅 [-] 個人所有物，地點在：[-] 共有的住屋

[-] 辯方的住屋 [-] 其它： [____])

☐ Custody of the above-named minors, including taking physical custody for delivery to petitioner (if applicable).

(以上列名之未成年子女的監護權，包括將子女的人身監護權交給起訴人 (如果適用的話)。)

☐ Other (其它): _____

Dated: _____ at _____ a.m./p.m.

(簽署日期：)

(時間)

(上午/下午)

Judge/Commissioner

(法官/專員)

Presented by:

(提交人：)

A Law Enforcement Information Sheet (LEIS)
must be completed.

(執法資料單 (LEIS) 一定要填寫。)

Petitioner

(起訴人)